

Къырымтатар тилинде «дженк ве сия» лексик-семантик группасы

Зера Саттарова

*Февзи Якубов адына Къырым муэндислик
ве педагогика университети*

Анълатма. Дженкнен багълы лексика даа умумтюрк девиринде шекилленмеге башлай ве аскерликнен багълы бутюн сааларыны къаплап ала. Тедкъыкъ этильген лексика умумтюрк, умумалтай ве алынма сёзлеринден ибарет. Макъаледе къырымтатар тилининъ «дженк ве сия» лексик-семантик группасы синхроник ве диахроник аспектлер джеэтинден чешит тарафлама бакъыла. Къыяслав талиль ёлунен лексиканынъ умумалтай, умумтюрк, асыл, алынма табакъалары къайд этиле. Талильден корюне ки, кунъделик кунъделик яшайышнынъ деньишме шартларынен чокъусы сёзлер аз къулланыла ве унутылып тарихий сёзлер ве архаизмлернинъ сырасына кече. Бу мунасебет иле, лугъатлардан, бедий эдебияттан ве респондентлерден къайд этильген саагъа аит сёзлер топланыла (200-ге якъын лексик бирлемлер топланылды), тарихий ве этимологик талили, земаневий тильде къайд этильген лексик бирлемлернинъ семантик ве функциональ хусусиетлерининъ къыймети бериле. Парадигматик мунасебетлери огрениле ве нетиджеде 25 синонимик сыра къайд этиле. «Дженк ве сия» лексик-семантик группасында синонимлернинъ пейда олувы, янъы сёзлернинъ мейдангъа келювинен, лексик диалектизмлернинъ хусусиетлеринен, араб-фарс ве рус (рус тили вастасынен европа тиллеринден алынган) алынмаларынен багълыдыр. Земаневий къырымтатар тилинде бойле алынмалар дженкнен багълы лексиканынъ эсас къысмыны тешкиль эте.

Анаhtar сёзлери: къырымтатар тили, тюркий тиллер, лексема, семантика, дженк сиясы, тематик группа.

Дженк ве сиянен багълы лексика даа умумтюрк девиринде шекилленмеге башлай ве дженкнинъ бутюн сааларына аит лексика умумтюркий ве умумалтай табакъаларынынъ теркибине кире. Анъаневий олган дженк ве сиянен багълы къырымтатар тилининъ лексикасы умумтюркий лексик бирлемлеринен къайд этилелер, амма дженк лексикасынынъ шекилленювинде тильнинъ тыш менбаларынынъ тесири де козетиле. Тедкъыкъ эткен лексиканынъ чокъусы арап ве фарс алынмалары сайыла.

Дженк ве сиянен багълы лексика чокъ алимлириниң теджикъий ишлеринде акс олунып кельгендир, атта русча-тюркче дженк лексикасынен багълы лугъатлар XIX асырда нешир этилип башладылар. Месея, О. Сенковскийниң «Карманная книга для русских воинов в турецких походах. Турецкие разговоры, словарь, грамматика» (1829) [24], М.А. Гамазовның «Краткий военно-технический русско-французско-турецко-персидский словарь» 1887 сенелери басыла [9], ве ондан сонъра даа Кип Селяхаддиниң (1939) [31], С.Х. Каракузуның (1955) [30], П.С. Бочкарев (1956) [8], Е.В. Суминниң (1966) [26], Б.М. Хохловның (1969) [28] лугъатлары нешир этиле.

Тюрк тилине бакъкъанда, къырымтатар тилинде дженк ве сиянен багълы лексика земаневий тильде аз къулланыла ве оларның чокъусы кунъ-кунъден эскире, тильниң пассив табакъасына кире. Дигер тюркий тиллерде, месея, азербайджан, казах, озбек ве дигер тюркий тиллерде теджикъ эткен алан 70-инджи сенелеринден фааль шекильде огренильмеге башлай, буны Ю.А. Яковлева «Пути развития и способы образования турецкой военной терминологии» (1969) [29], Т.Б. Байжанова «Военная лексика в казахском языке» (1973) [6], Ч. Гараджаева «Военная лексика в туркменском языке» (1978) [10], Х.А. Дадабаева «Военная лексика в старотуркменском языке» (1981) [12], Р.А. Бейбутова «Стратификация кыргызской военной лексики досоветского периода» (1988) [7], Д.Г. Багышова «Военная терминология азербайджанского языка» (1990) [5], Ю.И. Каракаев «Устаревшая лексика ногайского языка» (1999) [13], Г.Н. Багаутдинова «Традиционная военная лексика башкирского языка» (2001) [4], Т.В. Лосева-Бахтиярова «Военная лексика тюркских языков (названия вооружения)» (2005) [18], Р.Т. Сафаровның «Военная лексика татарского языка» (2015) [22] ильмий ишлери тасдиқълай, дженк лексикасы тюркий тиллер арасында бакъыла ве лексик-семантик талили кечириле.

Амма къайд этмели ки, къырымтатар, гагауз, башкъырт, къазантатар тиллерини алсакъ, арбий иш боюнджа весикъалар рус тилинде алып барылгъаны себебинден, даа эвель заманларда халкъ агъыз яратыджылыгына аит эсерлеринде къулланылгъан лексика унутыла башлай ве эскире. Бойледже, дженк ве сиянен багълы лексика эвельден огренилип келе, бир сыра теджикъаларны къаплап ала ве тюркология лексикологиясында ве лексикографиясында озь аксини тапа.

Къырымтатар тилинде «дженк ве сия» лексик-семантик группасы мукеммель огренильмедиле ве талиль этильмедиле. Бу саада не ильмий ишлер, не де бу мевзугъа багъышлангъан макъалелер ёкъ дереджедир. Шу себептен къырымтатар тилинде «дженк ве сия» лексик-семантик группасыны талиль этмеге макъсат къойдыкъ.

Ильмий ишимизнинъ назарий къысмы Э.Р. Тенишев, К.М. Мусаевнинъ «Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Лексика» [25], А. Меметовнынъ «Источники формирования лексики крымскотатарского языка» [20] ве «Лексикология крымскотатарского языка» [21], Усеинов К., Ганиева Э. С., Сейдаметова Н. С. «Къырымтатар тили: Фонетика, Лексикология, Фразеология. Лексикография» [27] ишлерине эсасланып язылды. А. Меметовнынъ «Лексикология крымскотатарского языка» ишинде исим ве сыфат сёз чешитлерининъ семантик таснифи бериле. Исимлерни лексик маналарына коре учъ чешитке болип (джансыз табият, джанлы табият, инсан джемиети), эр бир чешитке кирген лексик-семантик группалары талиль этиле. Къырымтатар тилининъ умумтюркий къатламлары, тек къырымтатар тилине аит сёзлер айырылып косътериле. Окъув къулланмасында сыфатларгъа аит пек чокъ лексик-семантик группалар талиль этиле. Оларнынъ арасында ренк-тюз, шекиль, колем, феза, сес хусусиетлери, къокъу, дам-леззет, сыджакъ-сувукъ, инсан яшы, инсан акъылы, табият, дуйгъу, айван хусусиетлери ве дигер аляметлер акс этиле.

Усеинов К., Ганиева Э.С., Сейдаметова Н.С. «Къырымтатар тили. Фонетика. Лексикология. Фразеология. Лексикография» ишининъ «Лексикология» болюгине отуз эки болюк айырылгъан. Лексик-семантик группалар ве семантик аланлар болюгинде лексик-семантик группа, семантик алан, тематик группа, архилексема (гипероним), гипоним терминлерининъ изатлары бериле, мисаллер кетирилип, анълайышлы тарзда мевзу ачыкълана. Яни бу чалышмада да мевзунынынъ инджеликлерини, неден ибарет олгъаныны, терминлернинъ ачыкъламаларыны тапмакъ мумкюн.

Ишимизнинъ амелий къысмыны язмакъ ичюн М. О. Люмановнынъ «Русча-къырымтатарджа арбий лугъаты» [19], С. Усеиновнынъ учъ томлукъ «Къырымтатарджа-русча-украиндже лугъаты» [15; 16; 17], Ш. Алядиннинъ «Тугъай бей» ве «Украина, Лехистан ве Русиенинъ XVII-асыр ортасында Къырым ханлыгъы иле мунасебетлери» эсери [1], Дж. Сейдаметнинъ «Уджюм» [23], Дж. Аметовнынъ «Унутылмайджакъ баарь», Дж. Аметов, Э. Арифовнынъ «Абдул Тейфукъ» весикъалы повестинден парчалар [2], «Къырымтатар халкъ йырлары» [14] киби менбалар къулланылды.

«Дженк ве сия» лексик-семантик группасына аит лексика тюркий тиллернен багълы менбалар, эки тилли лугъатлар, бедий эдебият ве респондентлерден топланды. «Дженк ве сия» лексик-семантик группасына кирген сёзлер земаневий девирге аит дегиль, шу себептен онынъ топламасы да къолай иш дегильдир. Тюркий тиллернен багълы мисаллернинъ чокъусы «Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков» китабындан [25] алынды.

Меселя, *Bayatur* «къараман, батыр» [4, с. 560]. *Saydaqçy* «аскер», «окъчу» [25, с. 561]. *Sabaş* «саваш» [25, с. 562]. *Ordu* «орду». Э. В. Севортян-

нынъ фикрине коре, бу сѣзнинъ къадимий манасы «арбий лагерь, ханнынъ лагери» эди, чюнки бу мананынъ «орду» ве «орду куманданнынъ лагери, ханнынъ лагери» маналарынен семантик багъы бар эди [25, с. 563]. *Bajraq* «байракъ». Бу сѣзнинъ эсас манасы арбий темсильнен, ишаретнен «байракъ»нен багълы [25, с. 565]. *Qylyç* «къылыч» [25, с. 570].

Лугъат ве бедий эдебиятны талиль этип, земаневий къырымтатар тилинде «дженк ве сила» лексик-семантик группасына бойле сѣзлер киргенини къайд этмек мумкюн: *акс-уджюм*, *алай*, *алай комутаны*, *албай*, *арб*, *арбий госпиталь*, *арбий кедик*, *арбий комиссариат*, *арбий хызмет*, *арб эсири*, *баш есаул*, *баскъынджы*, *дарбе*, *гъалебе*, *деврие*, *душман*, *енъиш*, *зафер*, *забит*, *зырх кольмеги*, *исъян*, *истихбарат*, *кешиф*, *къылыч*, *окъ*, *пыштав*, *табанджа*, *тюфек* ве илх. Топлам оларакъ, земаневий къырымтатар тилинде «дженк ве сила» лексик-семантик группасына аит тахминен 200-ге якъын лексема айырылды. Оларнынъ чокъусы бедий эдебиятта расткеле.

Меселя, Мен, Сахиб-Назар огълу Эрдене, *баш комутан* мырза Тугъай-бейнинъ экинджи *явери* олам [1, с. 129]. Багъчасарайдан кельген *аскерий къытъалар* *исъяны* бастыралар [1, с. 133]. *Дженклер* вакъытында Буджакътаки Къырым *ордусына* къыркъ бинъ *силялы аскер* къошып йибере [1, с. 133]. Мени Зейтулла-Бей Къурмашнынъ *сювари болюгине* къоштылар [1, с. 134]. Бизим *алай* Турла саилине догъру джѣнеди [1, с. 134]. *Комутанымыз* Ильяс Туфан Ор-Къапу *куманданы* Къарач-бейден *эмир* бекледи [1, с. 135]. Бугунъ сабагъа якъын къатты бир *уджюм* оладжакъ, Мензадларнынъ *полку душманнынъ* аркъа тарафына кечип, Врангель кучълерине *дарбе* эндирмек керек [23, с. 263]. Ачувлы-ачувлы окюрген *топларнынъ*, *пулемѣтларнынъ* аджджы сесини эшиткен киби олды [23, с. 263]. Бельки якъын шу мавы козьлю *къаравул башылыгъы телеф* оладжакъ, бельки онынъ устюнден атлар, инсанлар таптап келеджеклер [23, с. 263–264]. Даа кереги киби *арбий хызметнинъ* сырларыны менимсемеген, тюневинки джаиль койлюлерни *эшелонларгъа* толдуруп, шаркъкъа – япон *дженкине* ёллайлар [3, с. 237]. 1944 сенесининъ бааринде Къырым ярымадасыны душман къолундан азат эткенде, Советлер Бирлигининъ *Къараманы* Абдул Тейфукъ Краснодар шеэрининъ *арбий госпиталинде*, *джебеде* алгъан яраларыны деваламакъта эди [3, с. 238].

Тильнинъ бутюн барлыгъы, ве айрыджа да сѣзлер теркиби денъишмез бирлемлер дегильдир. Асырлар девамында тильнинъ сеслер системасы, грамматик къурумы, сѣзлернинъ морфема теркиби, сѣз япув усуллары денъишмелерге огърайлар. Къырымтатар тилинде «дженк ве сила» лексик-семантик группасына кирген сѣзлер къулланылувына коре фааль ве пассив оларар. Фааль сѣз къатламы, озъ невбетте, земаневий эдебий тильде кенъ ве сынъырлы алт группаларына айырылалар. Кенъ къулланылгъан лексика чешит сѣзлюклерге кирсетильген ве кунъделик яшайышта сыкъ къула-

нылгъан сёзлердир. Актив сынъырлы (тар) лексикасына аит сёзлер шиве я да зенаат-унер сёзлеринен багълы олурлар. Шиве сёзлери, яни диалектизм-лер белли бир территориянен, зенаат-унер лексикасы (махсус терминлери) белли бир зенаатнен сынъырланырлар. Къырымтатар тилинде «дженк ве сия» лексик-семантик группасынынъ чокъусы сёзлери актив лексикагъа кирелер, яни актив кенъ – *атеш, байракъ, векиль, гъалебе, душман, куреш, къараул, дженк, орду, сия, уджюм, уруш, эмир, эльчи, эсир, эсирлик* ве диг.; актив сынъырлы – *эсарет, чатышма, джасус, джебэ* ве диг.

Актив сёзлюкке пассив сёзлер къатламы къаршы къоюла. Пассив лексика кунъделик яшайышта къулланылмай. Лексиканынъ бу табакъасына къулланувдан чыкъкъан я да чыкъмакъта олгъан сёзлер я да шимди пейда олгъан, земаневий тильде даа кениш къулланылмагъан ве актив къатлам сырасына кечмеген янъы сёзлер кире.

Сёзлернинъ актив сёзлюктен пассив, эскирген лексикагъа кечювлери пек яваш илерилеген муреккеп джерьяндыр. Сёз башта актив къулланылудан пассив къатламгъа кече, эп сийрекче къулланыла, сонъ кет-кете унутыла. Эскирген сёзлер, эскирюв себебине коре, тарихий сёзлер ве архаизмлерге болюнелер.

Тарихий сёзлер – заман кечмеси иле чевремиздеки дюньядан кеткен, тарих теренлигине синъген несне, анълам ве адиселерни озъ заманында адлагъан сёзлердир. Яшайыш шараитлери ве ичтимай къурумлар денъишмеси иле икътисадият, истихсал, кунъделик турмуш, кунъде къулланылгъан несне ве урбалар, алетлер, девлет идаре органлары, накълие васталары денъише, эскилери кетип, янъылары келе. Нетиджеде, тарихке синъген несне, анълам ве адиселерге ишарет эткен сёзлер де керексиз олып къалалар [27, с. 156].

«Дженк ве сия» лексик-семантик группасында бойле тарихий сёзлернинъ мисаллерини кетирмек мумкюн: *алай, алай комутаны, албай, алабей, арб, арб эсири, арб эсирлиги, арбий комутан, юзбашы, аскерий къытъалар, баш везир, баш-атаман, баш чавуш, баш командан, баш чавушлар шурасы, забит, зырх кольмеги, кешиф, комутан, кумандан, мевзи, мигфен (мигфер), муасара, мухафиз аскерлер, муаребе, муафаза, муалуфат, мудафаа мукъавеле, мубарезе, мызракъ, мюфрез, окълукъ садакъ, окъ, пияде аскерлер, рутбе, саф, сафдаш, сарай куманданы, сердар, сювари болук, сюнгю, такъым комутаны, тюмен, тугъай, тутакъ, чавуш, явер, ярбайы, эмир субаи.*

Архаизмлер (юн. *archaios* – «къадимий») – земаневий несне ве анъламларнынъ къулланылудан чыкъкъан адланмалардыр. Олар айны анъламларнынъ адланмалары ерине башкъа, янъы сёзлернинъ кельгенлери себебинден пассив сёзлер сырасына кечкенлер. Архаизмлернинъ актив сёзлюк-

те синонимлери бар олгъаны себебинден, олар тарихий сёзлерден фаркълыдырлар [27, с. 157].

«Дженк ве сила» лексик-семантик группасында архаизмлернин чокь расткельмегенини къайд этмек мумкюн. Лугъат ве бедий эдебияттан бойле мисаллерни сечтик: *истихбарат* (ханнынъ арбий разведкасы), *курмай* (генераль штаб), *деврие* (патруль).

Къайд эткенимиз киби, архаизмлер – земаневий къулланылуудан чыккъъан лексемалар олып, актив сёзлюкте синонимлери олгъан сёзлердир.

Земаневий кырымтатар тилинде «дженк ве сила» лексик-семантик группасында манадашлыкъ ве синонимик сыралар меселелерини талиль этейик.

Лексикада парадигматик мунасебетлер (юн. *paradigma* – мисаль, орынек) дегенде, бири-бирине шекиль ве манаджа якъын сёзлернинъ къонушма джеряны тышында, чешит ассоциатив (чагърышма) алякъаларына кирип, сыныфлар ве группаларгъа бирлешмеси козьде тутула. «Дженк ве сила» тематик группасында парадигматик мунасебетлери синонимия иле ифаде этильгендир. Маналары бир я да бири-бирине якъын, язылувы ве айтылувы исе чешит олгъан сёзлерге манадаш сёзлер (синонимлер – юн. *synonymos* «ады бир») дерлер.

«Дженк ве сила» тематик группасында манадашлыкъ меселеси чокь мисаллернен косътерильгендир. Бу тематик группанынъ синонимлери земаневий кырымтатар сёзлери, эскирген кырымтатар терминлери, рус ве тюркий тиллеринден алынма сёзлернен такъдим этильгендир. Меселя, *Арбий шура* (военный совет) – *мушавере* (совещание, совет); *арбий штаб* (военный штаб) – *аскерий штаб* (военный штаб); *алай* (полк) – *полк* (полк); *албай* (полковник) – *полковник* (полковник); *батыр* – *къараман*, *истихбарат* (ханнынъ арбий разведкасы) – *кешиф* (арбий разведка) – *разведка* (разведка); *кумандан* (командир) – *командир* (командир); *къараул* (сторож, караульный) – *мухафиз аскерлер* (къоруджылар); *мюфрез* (отряд) – *отряд* (отряд); *акс-уджюм* – *арб* – *муаребе* – *къылыч-къылычкъа* – *дженк* – *уджюм* – *уруш* – *чатышма* – *котек* – *куреш*; *алай комутаны* – *комутан* – *арбий комутан*; *арбий команданлыкъ* – *аскерлер команданлыгъы*; *аскерий къытълалар* – *аскерий къысым*; *аскерий болюк* – *аскерлик шубеси*; *атлы полк* – *сувари*; *гъалебе* – *зафер* – *енъиш*; *муасада* – *сарым*; *муафаза* – *мудафаа*; *сердар* – *баиш командан*; *тюмен* – *дивизия*; *эсирлик* – *эсарет*; *мевзи* – *позиция*; *мигфен* – *шлем*; *эскадрон* – *сювари болюк*.

Бойлеликнен, земаневий кырымтатар тилининъ «дженк ве сила» лексик-семантик группасынынъ теркибине 200-ге якъын сёз кире. Кырымтатар тилинде «дженк ве сила» лексик-семантик группасынынъ чокъусы сёзлери актив лексикагъа кирелер. Пассив лексика кунъделик яшайышта

къулланылмай. Пассив сёзлер къатламына эскирген сёзлер кире, олар да, озь небетте, тарихий сёзлер ве архайзмлерге болюнелер. «Дженк ве сия» лексик-семантик группасында чокъусы сёзлер тарихий сёзлер (*алай, албай, алабей, юзбашы*) я да архайзмлердир (*истихбарат (ханнынъ арбий разведкасы), курмай (генераль штаб), деврие (патруль)*). «Дженк ве сия» лексик-семантик группасында манадашлыкъ меселеси чокъ мисаллернен косътерильгендир. Умумен бу лексик-семантик группада 25 синонимик сыра косътерильди.

КЪУЛЛАНЫЛГЪАН ЭДЕБИЯТ

1. Алядин Ш. Сайлама эсерлер. Симферополь: Къырым девлет окъув-педагогика нешрияты, 1999. 640 с.
2. Аметов Дж. Унутылмайджакъ баарь. Ана тилинде. Къырымтатар тилини факультатив огренген 8-нджи сыныф талебелери ичюн сынама окъув китабы / тертип эткен А. Н. Гаркавец. Киев: Радянська школа, 1989. С. 229–236.
3. Арифов Э., Аметов Дж. Дженк даа девам этмекте. Ана тилинде. Къырымтатар тилини факультатив огренген 8-нджи сыныф талебелери ичюн сынама окъув китабы / Тертип эткен А.Н. Гаркавец. Киев: Радянська школа, 1989. С. 237–242.
4. Багаутдинова Г.Н. Традиционная военная лексика башкирского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук Уфа, 2001. 26 с.
5. Багышов Д.Г. Военная терминология азербайджанского языка: автореф дис. ... канд. филол. наук. Баку, 1990. 28 с.
6. Байжанов Т.Б. Военная лексика в казахском языке: дис. ... канд. филол. наук. Алма-Ата, 1973. 151 с.
7. Бейбутова Р.А. Стратификация кыргызской военной лексики досоветского периода: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1988. 26 с.
8. Бочкарев П.С. Краткий военный турецко-русский словарь [Текст] : 18000 слов и терминов / Сост. П.С. Бочкарев, Л.П. Бочкарев. Москва: Гос. изд-во иностр. и нац. Словарей, 1956. 400 с.
9. Гамазов М.А. Краткий военно-технический русско-французско-турецко-персидский словарь с русской транскрипцией восточных слов. Санкт-Петербург: тип. Имп. Акад. наук, 1887. 202 с.
10. Гараджаев Ч. Военная лексика в туркменском языке: дис. ... канд. филол. наук. Ашхабад, 1978. 156 с.
11. Гафарова Г.Н. Башкирско-русский словарь военной лексики. Уфа: Гилем, 2007. 152 с.
12. Дадабаев Х.А. Военная лексика в староузбекском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ташкент, 1981. 27 с.
13. Каракаев Ю.И. Устаревшая лексика ногайского языка: автореф дис. ... канд. филол. наук. Казань, 1999. 27 с.
14. Къырымтатар халкъ йырлары / Топлагъан ве тертип эткенлер И. Бахшыш, Э. Налбандов. Акъмесджит: Таврия нешрияты, 1996. 447 с.

15. Къырымтатарджа-русча-украиндже лугъат. I къысым / Тертип этиджи Усеинов С.М. Акъмесджит: Оджакъ нешрияты, 2006. 416 с.
16. Къырымтатарджа-русча-украиндже лугъат. II къысым / Тертип этиджи Усеинов С.М. Акъмесджит: Оджакъ нешрияты, 2006. 328 с.
17. Къырымтатарджа-русча-украиндже лугъат. III къысым / Тертип этиджи Усеинов С. М. Акъмесджит: Оджакъ нешрияты, 2006. 432 с.
18. Лосева-Бахтиярова Т.В. Военная лексика тюркских языков: Названия вооружения: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.22 / Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. Москва, 2005. 28 с.
19. Люманов М.О. Русча-къырымтатарджа арбий лугъат: 45 000 якъын сёз / Муаррир Кадыров С.А. Симферополь: КъДжИ Къырымдевокъувпеднешир нешрияты», 2008. 320 с.
20. Меметов А.М. Источники формирования лексики крымскотатарского языка. Ташкент: ФАН, 1988. 110 с.
21. Меметов А.М. Лексикология крымскотатарского языка. Симферополь: Крымучпедгиз, 2000. 228 с.
22. Сафаров Р.Т. Военная лексика татарского языка. Казань, 2015. 196 с.
23. Сейдамет Дж. Уджюм. Ана тилинде. Къырымтатар тилини факультатив огренген 8-нджи сыныф талебелери ичюн сынама окъув китабы / Тертип эткен А.Н. Гаркавец. Киев: Радянська школа, 1989. С. 262–268.
24. Сенковский О. Карманная книга для русских воинов в турецких походах. Турецкие разговоры, словарь, грамматика. СПб., 1829, изд 2, 1854.
25. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Лексика / Отв. ред. Э.Р. Тенишев. М.: Наука, 2001. 822 с.
26. Сумин Е.В. Краткий турецко-русский военно-технический словарь. М., 1952. 108 с.
27. Усеинов К.А., Ганиева Э.С., Сейдаметова Н.С. Къырымтатар тили: Фонетика. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Симферополь: КъДжИ Къырымдевокъувпеднешир нешрияты, 2008. 208 с.
28. Турецко-русский военный словарь [Текст]: [Около 20 000 терминов] / Сост. Б. М. Хохлов. М.: Воениздат, 1968. 477 с.
29. Яковлев Ю.А. Пути развития и способы образования турецкой военной терминологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1969.
30. Karakuzu S.H. Askerî terimler. I c. II c. III c. İstanbul, 1955, 123 s.
31. Selahaddin A. Kip Askerî kamus. İstanbul, 1939. 284 s.

Муэллиф акъкъында малюмат: Саттарова Зера Мамбетовна – филология илимлер намзети, доцент, Февзи Якубов адына Къырым муэндислик ве педагогика университетининъ Къырымтатар ве тюрк тильшынаслыгъы кафедрасынынъ доценти (295015, Учебный аралыгъы, 8, Акъмесджит, Русие Федерациясы); sattarova.zera@mail.ru

Лексико-семантическая группа «война и оружие» в крымскотатарском языке

Зера Саттарова

*Крымский инженерно-педагогический университет
имени Февзи Якубова*

Аннотация. Военная лексика сформировалась уже в общетюркский период и охватывает практически все сферы военного дела. Данная лексика состоит из общетюркских, общеалтайских и заимствованных слов. В статье всесторонне рассматривается в синхронном и диахроническом аспектах лексико-семантическая группа «война и оружие» крымскотатарского языка. Путём сравнительного анализа выявляются общеалтайский, общетюркский, исконный и заимствованный пласт лексики, который показывает, что большинство из них с изменяющимися общественными условиями уходят в историю, забываются, и переходят в разряд архаизмов и историзмов. В связи с этим, из словарей, художественной литературы и респондентов проводится сбор и фиксация всех слов, относящихся к этой области (собрано около 200 лексических единиц), даётся историко-этимологический анализ, а также оценка семантических и функциональных особенностей данных лексических единиц в современном языке. Изучаются парадигматические отношения и в результате выявляются 25 синонимических рядов. Появление синонимов лексико-семантической группы «война и оружие» связано с возникновением новых слов, с особенностями лексических диалектизмов, с арабо-персидскими и русскими (или проникшими из западноевропейских языков посредством русского) заимствованиями. В современном крымскотатарском языке такие заимствования составляют основную часть военной лексики.

Ключевые слова: крымскотатарский язык, тюркские языки, лексема, семантика, военная лексика, тематическая группа.

Для цитирования: Саттарова З.М. Къырымтатар тилинде «дженк ве сила» лексик-семантик группасы [Лексико-семантическая группа «война и оружие» в крымскотатарском языке] // Крымское историческое обозрение. 2025. Т. 12, № 1. С. 143–154. DOI: 10.22378/kio.2025.1.143-154

Сведения об авторе: Саттарова Зера Мамбетовна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры крымскотатарского и турецкого языкознания, Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова (295015, Учебный пер., 8, Симферополь, Российская Федерация); sattarova.zera@mail.ru

Lexical-semantic group “War and Weapon” in the Crimean Tatar language

Zera Sattarova

Fevzi Yakubov Crimean Engineering and Pedagogical University

Abstract. The military lexicon was already formed in the common Turkic period and covers almost all spheres of military affairs. This lexicon consists of common Turkic, common Altaic and borrowed words. The article comprehensively examines in synchronic and diachronic aspects the lexical-semantic group «war and weapons» of the Crimean Tatar language. By means of comparative analysis, the common Altaic, common Turkic, native and borrowed strata of the lexicon are revealed. It confirms that most of them, with changing social conditions, are forgotten and turn into archaisms and historicisms. In this regard, from dictionaries, fiction and respondents, all words belonging to this area are collected and fixed (about 200 lexical units are collected), historical and etymological analysis is given, as well as an evaluation of the semantic and functional features of these lexical units in the modern language. Paradigmatic relations are studied, and as a result, 25 synonymous series are identified. The appearance of synonyms of the lexical-semantic group «war and weapons» is connected with the emergence of new words, with the peculiarities of lexical dialectisms, with Arab-Persian and Russian (or penetrated from Western European languages through Russian) borrowings. In the modern Crimean Tatar language such borrowings constitute the main part of the military vocabulary.

Keywords: Crimean Tatar language, Turkic languages, lexeme, semantics, military vocabulary, thematic group.

For citation: Sattarova Z.M. Lexical-semantic group “War and Weapon” in the Crimean Tatar language. *Krymskoe istoricheskoe obozrenie=Crimean Historical Review*. 2025, vol. 12, no. 1, pp. 143–154. DOI: 10.22378/kio.2025.1.143-154 (In Crimean Tatar)

REFERENCES

1. Alyadin Sh. Selected stories. Simferopol: Crimean State Educational Pedagogical Publishing House, 1999, 640 p. (In Crimean Tatar)
2. Ametov J. An Unforgettable Spring. Native language. The textbook for the 8th grade students of the Crimean Tatar language as an optional subject. Compiled by A.N. Garkavets. Kiev: Radyanska school, 1989, pp. 229–236. (In Crimean Tatar)
3. Arifov E., Ametov J. The war is still on. Native language. A textbook for the 8th grade students of the Crimean Tatar language as an optional. Compiled by A.N. Garkavets. Kiev: Radyanska school, 1989, pp. 237–242. (In Crimean Tatar)

4. Bagautasdinova G.N. Traditional military vocabulary of the Bashkir language: abstract of dissertation of Candidate of Philological Sciences. Ufa, 2001, 26 p. (In Russian)
5. Bagyshov D.G. Military terminology of the Azerbaijani language: abstract of dissertation of Candidate of Philological Sciences. Baku, 1990, 28 p. (In Russian)
6. Baizhanov T.B. Military vocabulary in the Kazakh language: dissertation of Candidate of Philological Sciences. Alma-Ata, 1973, 151 p. (In Russian)
7. Beybutova R.A. Stratification of the Kyrgyz military vocabulary of the pre-Soviet period: abstract of dissertation of Candidate of Philological Sciences. Moscow, 1988, 26 p. (In Russian)
8. Bochkarev P.S. A brief military Turkish-Russian dictionary [Text]: 18,000 words and terms. Compiled by P.S. Bochkarev, L.P. Bochkarev. Moscow: State Publishing House of Foreign Languages and the National dictionaries, 1956, 400 p. (In Russian)
9. Gamazov M.A. Russian-French-Turkish-Persian short military-technical dictionary with Russian transcription of Oriental words. St. Petersburg: typ. Academy of Sciences, 1887, 202 p. (In Russian)
10. Garadzhaev Ch. Military vocabulary in the Turkmen language: dissertation of candidate of Philological Sciences, Ashgabat, 1978, 156 p. (In Russian)
11. Gafarova G.N. Bashkir-Russian dictionary of military vocabulary. Ufa: Gilem, 2007, 152 p. (In Russian)
12. Dadabaev H.A. Military vocabulary in the Old Uzbek language: abstract of dissertation of Candidate of Philological Sciences, Tashkent, 1981, 27 p. (In Russian)
13. Karakaev Yu.I. Outdated vocabulary of the Nogai language: abstract of dissertation of Candidate of Philological Sciences. Kazan, 1999, 27 p. (In Russian)
14. Crimean Tatar folk songs. Collected and edited by I. Bakhshysh, E. Nalbandov. Simferopol: Tavria Publishing House, 1996, 447 p. (In Crimean Tatar)
15. Crimean Tatar-Russian-Ukrainian dictionary, part I. Collected by Useinov S.M. Simferopol: "Odzhak" publishing house, 2006, 416 p. (In Crimean Tatar)
16. Crimean Tatar-Russian-Ukrainian dictionary, part II. Collected by Useinov S.M. Simferopol: "Odzhak" publishing house, 2006, 328 p. (In Crimean Tatar)
17. Crimean Tatar-Russian-Ukrainian dictionary, part III. Collected by Useinov S.M. Simferopol: "Odzhak" publishing house, 2006, 432 p. (In Crimean Tatar)
18. Loseva-Bakhtiyarova T. V. Military dictionary of the Turkic languages: Names of weapons: abstract of dissertation of Candidate of Philological Sciences: 10.02.22; Lomonosov Moscow State University. Moscow, 2005, 28 p. (In Russian)
19. Lyumanov M.O. Russian-Crimean Tatar Military dictionary: about 45,000 words. Editor Kadyrov S.A. Simferopol: Kyrymdevokuvpedneshir publishing house, 2008, 320 p. (In Crimean Tatar)
20. Memetov A.M. Sources of formation of the Crimean Tatar language dictionary. Tashkent: FAN, 1988, 110 p. (In Russian)
21. Memetov A.M. Lexicology of the Crimean Tatar language. Simferopol: Krymchpedgiz publishing house, 2000, 228 p. (In Russian)
22. Safarov R.T. Military dictionary of the Tatar language. Kazan, 2015, 196 p. (In Russian)

23. Seidamet J. Assault. Native language. *Final Textbook for the 8th grade students of the Crimean Tatar language*. Collected by A N. Garkavets. Kiev: Radyanska school, 1989, pp. 262–268 (In Crimean Tatar)
24. Senkovsky O. Pocket book for Russian soldiers in Turkish campaigns. Turkish conversations, dictionary, grammar. St. Petersburg, 1829; 2nd ed., 1854. (In Russian)
25. Comparative historical grammar of the Turkic languages. Vocabulary. Ed. by E.R. Tenishev. Moscow: Nauka publishing house, 2001, 822 p. (In Russian)
26. Sumin E.V. A short Turkish-Russian military-technical dictionary. Moscow, 1952, 108 p. (In Russian)
27. Useinov K.A., Ganieva E.S., Seydametova N.S. Crimean Tatar language: Phonetics. Lexicology. Phraseology. Lexicography. Simferopol: Kyrymdevokuvpedneshir publishing house, 2008, 208 p. (In Crimean Tatar)
28. Khokhlov B.M. Turkish-Russian military dictionary. About 20,000 words. Compiled by B.M. Khokhlov. Moscow: Voenizdat publishing house, 1968, 477 p. (In Russian)
29. Yakovlev Yu.A. Ways of development and ways of formation of Turkish military terminology: abstract of dissertation of Candidate of Philological Sciences. Moscow, 1969. (In Russian)
30. Karakuzu S.H. Military terms. I c. II c. III c. İstanbul, 1955, 123 p. (In Turkish)
31. Selahaddin A. Kip Military camp. İstanbul, 1939. 284 p. (In Turkish)

About the author: Zera M. Sattarova – Cand. Sci. (Philology), Associate Professor of the Department of Crimean Tatar and Turkish Linguistics, Fevzi Yakubov Crimean Engineering and Pedagogical University (8, Uchebny Lane, Simferopol 295015, Russian Federation); sattarova.zera@mail.ru